

アメリカ新語と その背景

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

明治大学教授

訳・注：堀内 克明

キャリア・ウーマンと子育て TWO CAREER PARENTING



In the early 1970's, the Women's Liberation movement¹ effected profound changes in the structure of American society. Traditionally, men and women had grown up into well defined roles: man, physically stronger, was seen as more capable of getting things done, and therefore accepted as being the one who should "bring home the bacon";² woman, the bearer³ of children, physically weak and emotionally fragile, was relegated to domestic affairs: bringing up the children and keeping the house clean and well stocked with groceries. For many women, this condition led to a complete lack of self respect: they became utterly dependent on their husbands, and became meek, parasitic creatures. Their lack of positive assertion led to a deterioration of all initiative, and they often ended up doing⁴ nothing more constructive with their days than watching TV.

The leaders of Women's Lib told women that they did not have to lead such a life; that they, as well as men, could and should do something positive with their abilities. The old saying, "The woman's place is in the home,"⁵ was challenged, and women, in "consciousness raising" sessions,⁶ were told that they had become brainwashed⁷ by a male dominated society into believing that they

1970年代の初期に、ウーマン・リブの運動がアメリカ社会の構造に、深部に及ぶ変化を生じさせた。伝統的に、男と女は成長するとはっきり区別された役割を持つようになっていた。男性は、体力的により強いために、物事を実行する能力がより大きいと見なされ、それゆえ、「生計の資を得る」べき人と認められていた。女性は、子を産むものとして、体力的に弱く、感情的にもろいものとされ、家事、つまり子供を育て、家の掃除をして、食料品を十分に仕入れておくといった仕事に回されていた。多くの女性にとって、この身分は自尊心の完全な欠如を生み出した。このような女性は夫に全面的に依存するようになり、おとなしい寄生的な生き物になった。彼女らが積極的な主張をしないことは、すべてのイニシアチブを失わせることになり、しばしばテレビを見る以上に建設的なことは何もしないで毎日を過ごすという結果が生じた。

ウーマン・リブの指導者たちは、このような人生を送る必要がないと女性に説いた。つまり、男性と同様に女性は、自分たちの才能でもって何か建設的なことができるし、それをすべきだと説いた。「女性の持ち場は家庭である」という古い諺に疑問が呈された。女性は、男性支配の社会によってこれまで洗脳されて、自分たち自身の職業を持つことができずと信じ込むようになっていたと、「意識を高める」会合で教えられたのである。多くの女性は家庭での役割に全く満足していたし、また依然

were not capable own. Though man quite content with siderable number household and se College diploma began to see if practical applicati learned. Subservie ones, were shunn for jobs in whic professionally and

Some women to such an exte destroyed. They more of a hindr husbands and ch happy life were females who bla spouses. Feeling their families, th a new career an ultimate casting and, to many of the mother in

Now the si things like that women have ma ing a housewife they must exp Often these job they merely all pulling her ow entirely on the Younger wome skills lie dorma much more of Since the rol broken down, upon getting their careers part time wo professional in well. The new Career Parenti

Previously, tirely on the l or found a be and kids were with him. W follow the br tions are nov often a man

were not capable of establishing careers of their own. Though many women were, and still are, quite content with their domestic roles, a considerable number decided to venture out of the household and see what the world had to offer. College diplomas were dusted off, and women began to see if there might be some sort of practical application for the skills they had once learned. Subservient positions, such as secretarial ones, were shunned; rather, the women looked for jobs in which they would be on a par⁸ professionally and financially with men.

Some women had their consciousness raised to such an extent that, tragically, homes were destroyed. They decided that their families were more of a hindrance than a joy, and left them; husbands and children who had been leading a happy life were deserted by callous, self-centered females who blamed their predicaments on their spouses. Feeling that they had been fettered by their families, they looked to start life anew with a new career and a new identity;⁹ this was the ultimate casting away of traditional family roles, and, to many observers, blasphemed the concept of the mother instinct.

Now the situation has settled down and things like that rarely, if ever,¹⁰ happen. Older women have made up their minds that either being a housewife is fulfilling work in itself, or that they must express their talents through jobs. Often these jobs are not especially demanding; they merely allow the woman to feel that she is pulling her own weight,¹¹ and not depending entirely on the husband for financial support. Younger women, though, who have not let their skills lie dormant for a number of years, have a much more open challenge¹² awaiting them. Since the role barriers¹³ have begun to be broken down, they are under no social pressure, upon getting married, to immediately cancel their careers and become housewives or mere part time workers. They can now pursue their professional interests, and enjoy family life as well. The new phenomenon is known as Two Career Parenting.

Previously, a family's location depended entirely on the husband's job; if he got transferred, or found a better job in a different area, the wife and kids were obliged to pack up and move along with him. While the whole family must still follow the breadwinner,¹⁴ many families' locations are now determined by the mother's job; often a man will have to uproot himself and

として満足しているが、かなりの数の女性が家庭から思い切って抜け出して、世間がどのような機会を提供してくれるか試してみることに決めた。大学の卒業証書のほこりが払われ、女性は自分たちがかつて身につけた技能がなんらかの形で実際に応用できるかどうか調べてみるようになった。秘書の仕事というような追従的な地位は避けられ、むしろ女性は職業的にも収入的にも男性と同等であるような仕事を捜した。

女性によっては、意識が高められ過ぎて、悲惨にも家庭が破壊されたのである。彼女らは、家族が喜びよりもむしろ邪魔であると判断して、家族を捨てた。幸福な生活を送っていた夫や子供は、自分たちの置かれた不満な立場は配偶者のせいだとした無情な自己中心の女性に捨てられた。彼女らは家族によって足かせをはめられていたと感じて、新しい仕事と新しい身分で人生を新たに始めようとしたのである。これは伝統の家庭的な役割をついに捨て去ったことになり、多くの観察者にとって、母性本能という考え方を冒瀆するものであった。

今や、その状況は落ち着き、そのようなことは、めったに起きない。年かきの婦人は、主婦であることがそれ自体充足した仕事であるとするか、仕事を通して才能を表現しなければならないとするかのどちらかに決めたのである。しばしば、これらの仕事は特に厳しいものではなく、ただ女性が自分の役割を果たして、経済的な面で、夫に完全に依存していないと感じさせるものである。しかし年少の婦人は、何年間も自分たちの才能を眠らせておかなかったので、もっと開かれた挑戦的課題が待ち受けている。男女別の役割という壁が崩れ始めたので、彼女らは結婚と同時に、直ちに職業を放棄して、主婦になったり、単なるパートタイマーになるようにという社会的な圧迫は受けていない。彼女らは今では専門的な興味を追求することができると同時に家庭生活も楽しめるのである。この新しい現象は、ツー・キャリア・ペアレンティング(それぞれが職業を持つ両親の営む家庭生活)として知られている。

以前は、家族の居住地は完全に夫の職業に左右されていた。夫が転勤になったり、別の地域のより良い仕事を見つけると、妻や子供たちは荷作りをして、一緒に引っ越しをしなければならなかった。現在でも、全家族が、一家の稼ぎ手について行かなければならないが、多くの家庭で、居住地は今や母親の仕事によって決定される。しばしば夫は、妻の職業の方が優先されるために、住み慣れた場所を離れて、新しい土地に移らなければならないが、それは自分の才能に適した仕事を見つけるのに有利ではないかもしれない。これは近々5年前にアメリカの家族を取りまとめていた方式と比べると驚くべき方向転換である。以前は父親が常に一家の長として認められていたのであるが、今では母親の興味と職業上の必要は、多くの場合に同等の重要性を持つようになったのである。このような関係は得るところが極めて大きい可能性は

move to a new location, which might not be favorable to his finding work appropriate to his talents, because his wife's career is the greater priority. This is a startling turnabout from the way the American family was set up even five years ago; whereas before, the father had always been the accepted head of the household, the mother's interests and professional needs have now, in many cases, assumed equal importance.

While such a relationship can be extremely rewarding, it also presents some very difficult problems. In order for both parents to work, and still raise a family, each must make innumerable compromises and sacrifices, both personally and professionally. For instance, for pre-school children, a full time baby sitter is necessary. This can cost over \$100 per week; even then, at least one parent must always be on the alert in case of an emergency. With the many sicknesses and mishaps that a toddler¹⁵ encounters, one parent often has to miss work and stay home. Naturally, then, the employer must be of the sympathetic type, and the job must be arranged so that work can be done at home. A lesser consideration¹⁶ is that traditional family roles, such as cooking, cleaning, shopping and yard care, are often reversed; however, when a couple decides to have a two career family, the partners realize that such matters are inherent in the agreement, and take them in stride.¹⁷

The situation is probably the hardest on the children. Most American adults have had at least one parent around during the greater part of their childhoods, usually the mother; for both parents to be working all week deprives children of the maternal care that they need. A baby sitter is a poor substitute for parental love and affection, and the children of two career marriages often feel neglected. Attention is very important to a youngster, and if the parents seemingly pay more attention to their jobs than to their family, a child might feel unloved and grow resentful.

Overall, however, in spite of the hardships and sacrifices, parents of two career households feel that their marriages are stronger as a result of the wife's employment. Certainly, she has more professional and personal self respect than she would if she were entirely dependent on her husband; and, the husband must respect her for her determination, strength and drive in carving out¹⁸ her own career. The wife additionally has greater respect for her husband's not allowing his



アメリカ女性の意識に多くの影響を与えた Ms. 誌

あるが、また非常に困難な問題を提供するのである。両親が働き、かつ子供を育てるために、個人的にも職業的にも、お互いが無数に妥協をして犠牲を払わなければならない。例えば、就学前の子供にとって、フルタイムの子守が必要である。これは週に 100ドル以上かかるし、その場合でも、少なくとも親の一方が緊急時に備えて、常に警戒して待機していなければならない。よちよち歩きの子供が遭遇する多くの病気や事故のために、一方の親はしばしば仕事を休んで家になければならない。したがって、当然ながら、雇用者は同情のある人でなければならないし、仕事が家でできるような職が用意されなければならない。それほど重大ではないが考慮すべき問題は、伝統的な家族の役割、つまり料理、掃除、洗たく、買い物、庭の手入れなどがしばしば逆になることである。しかしながら、夫妻がツー・キャリア・ファミリーを持つことを決めたときに、二人ともこうしたことは約束の中に必然的に含まれていることを悟っていて、それらを苦もなく切り抜けているのである。

こうした事態で一番つらい目に遭うのはたぶん子供であろう。たいていのアメリカの大人は、幼年期の大部分の間、少なくとも一方の親と一緒にいるという経験を持っている。その親は普通母親であった。ところが、両親が毎日働きに出ることは、子供たちに必要な母親としての心遣いを彼らから奪ってしまう。ベビー・シッターは親の愛情の代用品としてはお粗末なものであり、ツー・キャリアの結婚で産まれる子供たちは、しばしば無視されていると感じる。注意深い心遣いは子供にとって非常に重要である。両親が家族よりも仕事に大きな注意を払っているように見えると、子供は愛されていないと感じて、恨みを持つようになる。

しかしながら、全般的に見て、苦難や犠牲にもかかわらず、ツー・キャリアの家庭の親たちは、自分たちの結婚が、妻の就職の結果として強化されていると感じている。確かに、妻は、完全に夫に依存していたときに比べて、職業的にも個人的にも自尊心を持っている。そして、

male ego to
At a discuss
um, held at
rents reveal
and more sti
The wife of
job, even th
a more resou
Sometimes,
energy and c
challenging o

The trend
an importan
towards the
than being
society's ex
fulfilling ca
family life a
letting their
now have th
or filling t
children. C
mother's ch
children; m
on²⁰ a car
where it di
the part of
given the ch
a significant
for equal rig

<注> 1. V
movement
知られるが、
と略称する。
Woman Lib
bring home
ンを家へ持
を持ち帰る
得ることを
産む人。bor
4. end up
破目になる。
wind up do
begin by do
place is in
ち場は家庭。
6. "consci
sions 「意識
sciousness
は最近の流行
consciousne
washed 洗脚
訳してでき

male ego to interfere with her professional plans. At a discussion session, the Lifestyles Colloquium, held at Princeton University, two career parents revealed that their family lives are richer and more stimulating because both have careers. The wife often feels that the stimulation of her job, even though it might tire her out, makes her a more resourceful, and a better mother and wife. Sometimes, the husband is inspired by his wife's energy and enthusiasm for her job to seek a more challenging career for himself.

The trend towards two career parenting shows an important change in Americans' attitudes towards the role of women in society. Rather than being forced into housewifedom¹⁹ by society's expectations, women can now pursue fulfilling careers, and enjoy a strong, secure family life as well. No longer are they doomed to letting their professional skills wither away; they now have the option of either choosing a career, or filling the traditional role of raising their children. Certainly there is no disgrace in a mother's choosing to spend her time with her children; many women prefer this to embarking on²⁰ a career. That the opportunity now exists where it didn't before shows an awakening on the part of American males that women, when given the chance, can do the work of men, and is a significant step in the American woman's fight for equal rights.

夫は妻が自分の進路を切り開いていく際の決意と力と意欲に対して、妻を尊敬するに違いない。おまけに妻は夫が自分の職業上の計画に男性のエゴを干渉させようとするのに対して、夫を一層尊敬する。プリンストン大学で開かれた討論会の「ライフスタイル・セミナー」で、ツーマン・キャリアの親が、二人とも職業を持つために、自分たちの家庭生活はより豊かであり、より刺激的であることを明らかにした。妻は仕事でへとへとに疲れることがあっても、仕事の刺激で、一層機知に富み、さらに良き母と妻になるとしばしば感じている。時々、夫は妻が自分にとって一層やりがいのある進路を求めるといふ仕事に対する精力と情熱に打たれる。

ツーマン・キャリア・ペアレンティングという傾向は、社会における女性の役割に対するアメリカ人の態度において、重要な変化を示している。社会の期待によって主婦業を無理にやらされる代わりに、今や女性はやりがいのある職業を選ぶことができ、同時に力強く安定した家庭生活を楽しむことができる。もはや女性は職業的な技能をくさらせるように運命づけられていない。女性は今や職業を選ぶか、子供を育てるといふ伝統的な役割を満たすかという選択権を持っている。確かに、母親が自分の子供たちと時間を過ごすことを選ぶのにはなんの不名誉もない。多くの女性は本格的職業に乗り出すよりもこちらを好んでいる。ただ、以前にはなかった機会が存在するようになったことは、女性が機会を与えられれば、男性の仕事をすることができるということに対する男性の目覚めを示し、平等な権利を求めるアメリカ女性の戦いにおける意義深い一歩である。

〈注〉 1. Women's Liberation movement ウーマン・リブとして知られるが、英語ではWomen's Libと略称する。Woman's Lib や Woman Lib は普通ではない。2. bring home the bacon 「ベーコンを家へ持ち帰る」とは「食べ物を持ち帰る」ことで、生計の資を得ることを意味する。3. bearer 産む人。bornの原形のbearから。4. end up doing 最後は……する破目になる。end by doing や wind up doing に近い。反対は、begin by doing. 5. The woman's place is in the home. 女性の持ち場は家庭。諺。6. "consciousness raising" sessions 「意識を高める」会合。consciousness raising (意識高揚) は最近の流行語で raise one's consciousness から。7. brain-washed 洗脳された。本来、中国語を訳してきた英語。「飼ひ慣らす」に

近い意味で用いる。8. on a par (with) …と同等で。par は「等価、同等」の意。He is on a par with his classmates in ability. 9. identity アイデンティティ。「身分、身元」が近い。10. rarely, if ever まずめったに。seldom if ever ともいう。口語ではrarely everとなることもある。11. pulling her own weight 自分の役割を果たして。本来はボートレースで「自分の体重相応に漕ぐ」ことをさした。12. challenge 挑戦的な問題や課題、やりがいのある仕事など。13. role barrier 定められた役割という障壁。language barrier, sound barrier などに合わせた表現。14. breadwinner 一家の生計を支える稼ぎ手。bread (パン) を手に入れる人。15. toddler よちよち歩きの幼児。toddle (よちよち歩く) から。tot より小さい感じ。16. consideration 考慮しなければなら

ない問題、問題点。17. take in stride 苦もなく飛び越す、楽々とやり遂げる。「大またでまたぎ越す」ことから。「平然と受け止めていく」とか「そのまま受け入れてやっていく」といってもよい。18. carving out 切り刻んで。本来は「彫刻すること」だが、進路や運命を「切り開く」の意味でよく用いる隠喩表現。19. housewifedom 主婦の世界、主婦業。moviedom (映画界)の-domと同じ。20. embarking on …に乗り出すこと。本来は「船出する」の意で、それから、困難な仕事などに「乗り出す、着手する」の意の隠喩表現。

なお、この文によく出てくるcareerは、日本語になりにくい言葉で、正確には「キャリア」とするしかない。「本格的職業」「一生の仕事」というのに近い。「専門職業」とも訳せるが、「進路、経歴、生涯、(人生の)道、身を立てること」なども含まれる。